



2015000910



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE CITY OF KOŠICE, THE SLOVÁK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S COMMITTEE OF DA NANG, SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The City of Košice, the Slovak Republic and the People's Committee of Da Nang, Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as Parties);

Desiring to strengthen the friendly and cooperative relations between Košice, Slovakia and Da Nang, Viet Nam; contributing to the mutual understanding and cooperation between the Governments and people of Slovakia and Viet Nam;

Agree that:

Article 1. The Parties agree to enhance the friendship and cooperation between Košice, the Slovak Republic and Da Nang, Socialist Republic of Viet Nam in accordance with their competencies, on the basis of mutual respect, equality and mutual benefit, in conformity with the national laws and policies in force in Slovakia and Viet Nam and the international applicable treaties to which the two states are parties.

Article 2. The Parties agree to promote exchange and cooperation in the fields of investment, trade, tourism, culture and education, with the focus on mutual tourism promotion and marketing, development of information technology and telecommunication, cultural exchange, educational collaboration and exchange of experience in organisation of sport events.

Article 3. With the consent of both Parties, the Parties shall strengthen exchange and cooperation through the following channels:

- Exchange of visits of representatives of the Parties;
- Exchange of staff and experts of the Parties;
- Exchange of information and experience of national laws, policies and activities of the Parties;
- Exchange of information and publications on historical, cultural, artistic values as well as on the friendship and cooperation between the people of the two cities and two nations;
- Implementation of concrete cooperative programmes and projects.

Article 4. All the activities established by this Memorandum of Understanding will be executed in accordance with the financial competency of each Party. Budgets for covering expenses arising from the implementation of cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding will be discussed and agreed upon by the Parties.

Article 5. The Parties agree to nominate the following focal points for the efficient correspondence and implementation of this Memorandum of Understanding:

- The City of Košice, Slovakia appoints the Department of Protocol and International Affairs of the Mayor's Office of Košice

Address: Trieda SNP 48/a, Košice, 040 01, Košice

Telephone:

Email:

- The People's Committee of Da Nang, Viet Nam appoints the Da Nang Department of Foreign Affairs

Address: 25th Floor, Da Nang Administrative Centre

24 Tran Phu Street, Da Nang City, Viet Nam

Telephone:

Email:

Article 6. Any disagreement that may arise between the Parties that relates to the explanation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be solved amicably through the exchange of ideas between the Parties.

Article 7. This Memorandum of Understanding may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. The amendments or supplementations will be made in writing which indicate the specific point of time when such amendments or supplementations take effect. The written amendments or supplementations will be an indispensable part of this Memorandum of Understanding.

Article 8. This Memorandum of Understanding shall take effect from the date of its signing and remain in force for a period of five (05) years, unless either Party sends a written notification to the other Party on the termination of this Memorandum of Understanding. In this case, this Memorandum of Understanding will be terminated three (03) months after the reception of such a notification.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of the on-going programmes and projects between the Parties within the framework of this Memorandum of Understanding until such programmes and projects are completed, unless the Parties have otherwise agreed.

Done in Da Nang on 16 April 2015 in two original copies, in Vietnamese and English; all versions being equally authentic. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

For the City of Košice
Slovakia

For the People's Committee of Da Nang
Viet Nam

RICHARD RAŠI
Mayor of Košice

HUYNH DUC THO
Chairman of the People's Committee
of Da Nang

**MEMORANDUM O POROZUMENÍ
PRE NADVIAZANIE PRIATEĽSTVA A SPOLUPRÁCE
MEDZI MESTOM KOŠICE, SLOVENSKÁ REPUBLIKA
A ĽUDOVÝM VÝBOROM MESTA DA NANG, VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ
REPUBLIKA**

Mesto Košice, Slovenská republika a Ľudový výbor mesta Da Nang, Vietnamská socialistická republika (Ďalej v texte ako Strany);

Želajúc si posilňovať priateľské vzťahy a spoluprácu medzi mestom Košice, Slovensko a mestom Da Nang, Vietnam; prispievajúc k vzájomnému porozumeniu a spolupráci medzi vládami a ľuďmi na Slovensku a vo Vietname,

Strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1

Strany sa dohodli rozšíriť svoje priateľské vzťahy a spoluprácu medzi mestami Košice, Slovenská Republika a Da Nang, Vietnamská socialistická republika v zmysle ich kompetencií na základe vzájomného rešpektovania, rovnosti a vzájomných výhod v súlade s národnými zákonmi a politikou platnými na Slovensku a vo Vietname a podľa medzinárodných zmlúv, ktorých krajiny sú signatármi.

Článok 2

Strany sa dohodli na vzájomnej výmene skúseností a spolupráci v oblasti investícií, obchodu, turistiky, kultúry a vzdelávania s dôrazom na vzájomnú podporu turistického ruchu a marketingu, rozvoja informačných technológií a telekomunikácií, kultúrnej výmeny, spolupráce vo vzdelávaní a výmene skúseností pri organizácii športových podujatí.

Článok 3

Za súhlasu oboch strán, Strany budú posilňovať výmenu skúseností a spoluprácu pomocou nasledovných kanálov:

- Výmena návštev oficiálnych predstaviteľov Strán;
- Výmena stáží personálu a odborníkov Strán;
- Výmena informácií a skúseností v oblasti národnej legislatívy, politiky a aktivít Strán;
- Výmena informácií a publikácií o historických, kultúrnych, umeleckých hodnotách a o priateľstve a spolupráci medzi občanmi dvoch miest a národov;
- Implementácia konkrétnych kooperatívnych programov a projektov.

Článok 4

Všetky aktivity zakotvené v tomto Memorande porozumenia sa vykonajú v súlade s finančnými právomocami Strán. Potrebný rozpočet na úhradu nákladov vzniknutých na základe implementácie aktivít spolupráce v rámci tohto Memoranda porozumenia prerokujú a odsúhlasia dotknuté Strany.

Článok 5

Strany sa dohodli menovať nasledovné odbory za účelom efektívnej komunikácie a implementácie tohto Memoranda o porozumení:

Mesto Košice, Slovensko menuje Referát protokolu a medzinárodných vzťahov Kancelárie primátora mesta Košice

Adresa: Trieda SNP 48/A, 040 01, Košice

Telefón:

Email:

Ľudový výbor mesta Da Nang, Vietnam menuje Oddelenie zahraničných vzťahov mesta Da Nang

Adresa: 25. posch. Da Nang - Administratívne Centrum

24 Tran Phu Street, Da Nang City, Viet Nam

Tel.:

Email:

Článok 6

Zmluvné strany sa zaväzujú, že akékoľvek spory vzniknuté na základe výkladu a implementácie tohto Memoranda o porozumení budú riešiť prednostne cestou zmieru pomocou rokovaní.

Článok 7

Toto Memorandum o porozumení je možné zmeniť alebo doplniť len na základe vzájomnej dohody strán a len v písomnej forme s uvedením presného času, kedy tieto zmeny alebo doplnenia vstupujú do platnosti.

Vykonané písomné zmeny a doplnenia sa stanú integrálnou súčasťou Memoranda o porozumení.

Článok 8

Memorandum o porozumení vstupuje do platnosti dňom jeho podpisu a ostáva v platnosti päť (5) rokov, alebo dovtedy, kým niektorá zo strán písomne neoznámí druhej strane jeho zrušenie.

V takomto prípade platnosť Memoranda o porozumení sa zruší tri (03) mesiace po obdržaní písomného oznámenia o jeho zrušení druhou stranou.

Zrušenie Memoranda o porozumení neovplyvňuje dokončenie realizovaných programov a projektov medzi Stranami s výnimkou prípadu, ak sa Strany dohodli ináč.

Vyhotovené v meste Da Nang dňa 16. apríla 2015 v dvoch autentických origináloch vo vietnamčine a v angličtine. V prípade odlišného výkladu, sa za smerodajnú považuje anglická verzia.

Za mesto Košice, Slovensko

Nečitateľný podpis

Richard Raši
primátor mesta Košice

Za Ľudový výbor mesta Da Nang, Vietnam
Nečitateľný podpis
HUYNH DUC THO
predseda Ľudového výboru mesta Da Nang